

# 阿拉伯语经贸谈判与口译

## التفاوض بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد

授课教师：杨言洪

# 保险条款谈判

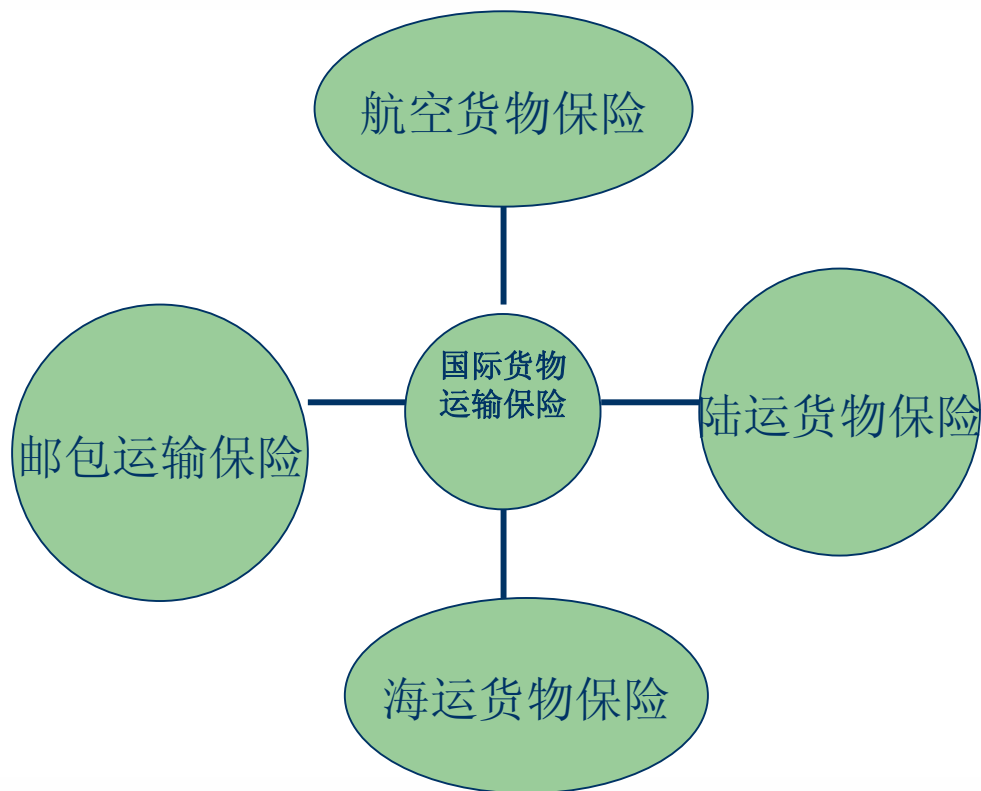
## التفاوض في شروط التأمين

案例一：保险种类选择谈判

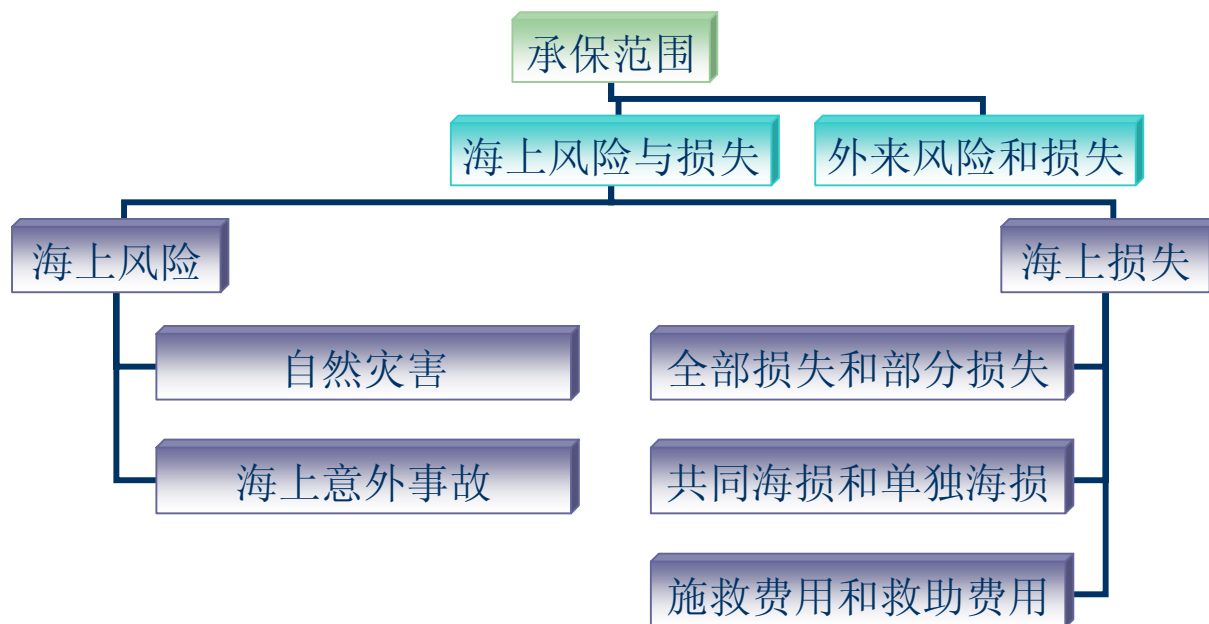
案例二：暖瓶胆破裂索赔谈判



# 国际货物运输保险



# 海运货物保险承保的范围



# 买卖合同中的保险条款

买卖合同中的  
保险条款

保险投保人的约定

保险公司和保险条款的约定

保险险别的约定

保险金额的约定

## 案例一：保险种类选择谈判（阿文）

العربي : بقى هناك بعض الأسئلة، أمل ان نوضّحها معا قبل ان نوقع العقد، مثلا : ما هي أنواع التأمين عندكم في ظلّ تسليم البضاعة في ميناء الوصول ( سيف ) الذى تستعملونه عادة؟ الى جانب هذا، كيف يتمّ فحص البضاعة أو تحليلها والتحكيم في الخلافات الناشئة عن الإخلال ببند في تنفيذ العقد؟

الصيني: حسب عادتنا العرفية، لا نؤمن إلا على أنواع التأمين الأساسي بمقدار 110 % من قيمة الفاتورة، اذا أردت إضافة أنواع أخرى من التأمين كالتأمين ضدّ الكسر والتسرب والسرقة والفقدان والتلوّث والتلف من المخاطيف والخ، فان أجرة التأمين الاضافي ستقع على عاتق المشتري.

العربي : هل يمكن ان تعدّلوا السعر الى " سى أف آر "؟ أعتقد انه أقلّ من "سيف".

الصيني: من المعتاد ان يكون الفرق بين السعرين " سى أف آر " و " سيف " 3 % تقريبا، أما أجره التأمين، فانها تتوقف على دائرة التأمين.

العربي : ان بيننا وبين احدى شركات التأمين عقد بوليصة، يكفينا ان نخبرها بتفاصيل العقد بعد شحن البضاعة. الى جانب هذا، فان العلاقة القائمة بيننا وبين تلك الشركة جيدة جدا، نستطيع ان نأخذ منها حتما عن أجره التأمين لا بأس به وبصورة دورية، هذا هو سبب رغبتنا في العمل على أساس " سى أف آر ".  
الصيني: طيب، ليس هناك مشكلة، يمكن ان نعمل حسب رغبتكم على هذا الأساس، سأعيد حساب الأسعار، وفيما يتعلق بفحص البضاعة وتحليلها، ماهي ملاحظتكم؟

العربي : حسب ما نصّ عليه العقد، فان بضاعتكم ستكون قبل شحنها خاضعة لعملية الفحص والتحليل التي تقوم بها مصلحة فحص البضاعة وتحليلها في ميناء القيام، وتعتبر شهادة الجودة والكمية أو الوزن والتي أصدرتها المصلحة معتمدا عليها، فهذا يعني انكم تتحملون مسؤولية أي خلل ناتج عن عملية الشحن كجودة البضاعة وكميتها ووزنها، واذا وجدنا بعد وصول البضاعة ان الجودة غير مطابقة لما ورد في العقد أو ان الكمية أو الوزن ناقص، فهل لنا الحق في مطالبة بالتعويض؟

الصيني: لا تقلق على ذلك، فلکم حقّ إعادة الفحص والتحليل والمعاينة، واذا وجدتم ان الجودة والكمية أو الوزن غير مطابقة لشروط العقد، يمكنكم ان تطالبونا بالتعويض خلال مدّة محدّدة متّفق عليها.

العربي : أريد ان أستوضح منكم ما هي شروط الفحص والتحليل بالنسبة لو اردتكم؟  
الصيني: بالنسبة لو اردتنا، يجب ان يتمّ اجراء الفحص والتحليل عليها قبل عملية الشحن تحت مراقبة مكتب التوثيق المعترف به، وتعتبر شهادة الفحص والتحليل وتقرير المكتب معتمدا عليهما في التداول. بعد وصول البضاعة، ستجري مصلحة الفحص والتحليل في بلدنا الفحص والتحليل عليها وتعتبر الشهادة الصادرة منها معتمدا عليها في مفاوضة التعويض، اذا كان ما يقتضى ذلك.



العربي : قد فهمت.

الصيني: فيما يتعلق بشروط التحكيم، فإن العقد ينصّ على انه اذا حدث خلاف اثناء تنفيذ العقد، يجب على الجانبين المتعاقدين تسوية الخلاف عن طريق التشاور الودي، فاذا لم تتمّ تسويته، يجب عرضه على لجنة التحكيم التابعة لمجلس تنمية التجارة الدولية بالصين، وان قرار التحكيم الذي أصدرته اللجنة يعتبر نهائيا وملزما للطرفين.

العربي : نحن على يقين ان الخلاف الشديد لن يحصل بيننا، حتى اذا حدث فعلا، ينبغي لنا ان نسوّيه بناء على النصوص الواردة المذكورة سابقا، ونحاول بقدر المستطاع تسويته بواسطة التشاور الودي، لا تنس أننا أصدقاء قداماء منذ سنوات عديدة، يجب ان نحرص على صداقتنا ونضعها في المقام الأول.

الصيني: بالضبط، ان تنمية العلاقات التجارية مع جميع زبائننا على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة من مبادئنا الدائمة.

## 案例一(参考译文)

阿方：还有一个问题我想在签约前澄清，你们通常使用的目的港交货价（**CIF**）的保险种类是什么？此外，怎样对商品进行检验？怎样对执行合同中发生的纠纷进行仲裁？

中方：我们的习惯做法是只对基本险按发票金额的**110%**进行投保。假如你想增加投保破碎险、泄漏险、盗窃险、丢失险、污染险、吊钩损坏险等其它险种的话，附加险金将由买方承担。

阿方：你们可改用“**CFR**”价吗？我想，“**CFR**”价应该会比“**CIF**”价低一些。

中方：通常“**CFR**”和“**CIF**”这两种价格条件的差价只有**3%**左右。至于保险金，还是按保险范围支付。

阿方：我们同一家保险公司有保险合约，我们可在货物装船后告诉它合同条款。此外，我们同这家保险公司的关系很好，我们可获得可观的、周期性的保险折扣，这就是我们想做“**CFR**”价的原因。

中方：好吧，没问题，我们可以在这个基础上照你们的意图去做，我将重新计算一下价格，你们对商品检验有什么意见？

阿方：照合同所定，你们的货物在装运前应在起运港由商检局对其进行检验，由其出具的商品质量、数量或重量证明便视为依据。就是说，在装运期间你们对商品质量、数量和重量负责。如果在货物抵达后我们发现质量不合同规定，数量或重量短缺，我们有权提出索赔吗？

中方：这点不必担心，你们有复检复验权，一旦发现质量、数量或重量与合同条款不符，即可在我们达成一致的规定时间内向我们提出索赔。

阿方：我想搞清楚你们对进口商品的检验条件是什么？

中方：对我们的进口商品来说，应在装运前在被认可的公证处的监督下完成检验程序，检验证书及公证处的报告均为可信任文件。在货物到达后，我们商检局要对其进行检验。一旦需要，其检验报告便是商谈索赔的重要依据。

阿方：我明白了。

中方：关于仲裁条款，合同规定在执行合同期间如发生纠纷，签约双方应通过友好协商解决纠纷。如不能解决，则应提交中国国际贸易促进委员会下属的仲裁委员会，该委员会作出的裁决是终局的，对双方均有约束力。

阿方：相信我们之间绝不会发生严重的纠纷，即使发生，我们应依据上述合同条文规定，尽可能友好协商解决，不要忘了我们是多年的老朋友了，应该珍惜我们的友谊，将其放在首位。

中方：说的对，在平等互利的基础上发展同所有客户的贸易关系是我们的一贯原则。

## 案例二：暖瓶胆破裂索赔谈判

艾哈麦德先生是沙特进口商，从中国一家轻工进出口公司进口了1000打暖瓶胆，货到后验关时发现大量瓶胆破碎。因此他来到中国，向这家公司提出这笔交易额30%的索赔。

杨先生是中国轻工进出口公司出口部经理，他邀请了中国保险公司的王先生前来参加同艾哈麦德先生的谈判，以澄清有关保险的一些问题。

السيد أحمد تاجر مستورد من السعودية، استورد من إحدى الشركات الصينية لاستيراد وتصدير منتجات الصناعة الخفيفة ألف دسنة من الترامس الزجاجية، فلما وصلت البضاعة إلى السعودية، اكتشف أثناء المعاينة الجمركية أن عددا كبيرا من الترامس قد تكسرت. لذا جاء إلى الصين لمطالبة الشركة الصينية بتعويض 30% من قيمة البضاعة عن خسارته في هذه الصفقة.

السيد يانغ مدير قسم التصدير في إحدى الشركات الصينية لاستيراد وتصدير منتجات الصناعة الخفيفة، قد دعا السيد وانغ من شركة التأمين الصينية لحضور المفاوضات مع السيد أحمد لتوضيح الموضوع في شؤون التأمين.

# 课后作业

## الواجبات المنزلية

1- 将下面内容口译成阿拉伯语

(ترجم ما يلي إلى اللغة العربية شفويا):

买卖双方的任何一方均可选择一家保险公司参加商品投保。如果卖方投保的话，会把保险金加在商品价格里，其报价会略高一些，在商业术语里称之为**CIF**价，即由卖方负责的运费加保险的到岸价，阿拉伯商人一般都选择这种价格成交。

买卖双方一旦选择了**CIF**价格成交，卖方则要按照商品发票金额的**110%**向保险公司投保。在海运过程中一旦发生自然灾害和意外事故，买方凭据卖方提供的正式保险单证向投保公司交涉索赔事宜。其间，卖方不负任何责任，只是扮演中间人角色。

2- 依照案例一，与你的同学模拟保险条款谈判。

(مثل مفاوضة شروط التأمين مع زملائك حسب المثال الأول)